teksto: j. j. kelly - foto's: r. de graaff





henry habibe:



Manera nos a priminti nos lektornan den e Skol i Komunidat di luna pasa (maart 1976) nos lo bin ku un artikulo extenso riba Henry Habibe i su poësia.
Nos lektornan siguramente ta na haltura di e echo ku dia 25 di februari ultimo Habibe a risibi un premio di animashon otorga pa Sticusa.
Nos ta kere ku meskos ku nos, tur miembro di nos sindikato i e pueblo en general lo mester sinti nan mes orguyoso ku un honor asina ta toka un di nos miembronan, yu di tera. Henry merese esaki, meskos tambe Federico Oduber na kende tambe ta bai nos palabra di felisitashon. E personanan aki mester sirbi komo ehempel pa otronan pa nan tambe duna un aporte positivo na nos dushi lenga Papiamento.

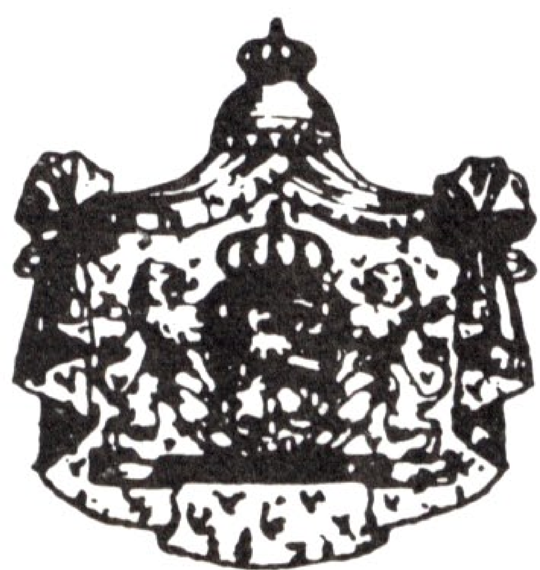
Motibonan di e premio

Henry Habibe: "E premio di animashon aki ta wordu otorga a base di aktividatnan kultural di un persona ku ta konserni promoshon i/of elevashon di nos lenga Papiamento".
Den e kaso di Habibe no solamente el a skirbi poësianan na Papiamento, pero tambe tin otro kosnan ku a wordu skirbi den e revista Watapana ku balor kultural.
Den literatura nos konose ensayo, esta ku un persona ta komenta un of otro trabow of obra literario.
Henry Habibe a trata diferente obra poëtika di e.o. Pierre Lauffer (Kasi tur), Luis Daal (Kosecha di Malao), Hubert Booi (Muchila), Federico Oduber i tambe Guillermo Rosario (E rais ku no ke muri).
Den e revista Watapana un biaha Henry Habibe a sali na defensa di Guillermo Rosario, despues ku sr. Jules de Palm a kalifika e novela "E raiz ku no kier muri" komo un novela ku no ta drechi.
Henry Habibe siguramente tabata tin sufisiente merito pa el a bin na remarka pa e premio.

Komienso

Henry ta un persona ku ya for di tempo di skol (HBS) a skirbi su prome poësia ku por sierto tabata na Spaño. Na 1963-'64 el a kuminsa skirbi poësia na Papiamento. Loke siguramente lo a dun'e un empuhe mas grandi tabata obranan di konosido autornan manera Pierre Lauffer, Ellis Juliana i Luis Daal e.o. Den e periodo 1962-'63 tabata tin un gran interes di parti di Henry Habibe pa nan obranan.

Henry Habibe: "E estudio di literatura a inspirami i yudami, pero prome ku esei mi tabata sinti un fuerte nesesidat di expresa mi mes den forma di poësia".
Na 1965 Henry a publika su prome intento. E kuminsamento di su karera komo poëta nos por kalifika komo un periodo kaminda Habibe tabata buska su forma, su estilo propio. Por bisa ku den e periodo aki Henry no tabata satisfecho ku su mes i den e periodo aki e no a logra "haya" su mes ainda. Esaki ta wordu refleha mas ainda ora ku den e revista Kambio (Hulanda) el a publika 2 poëma bow di *un otro nomber,* Spartako. Lay-off: Kriminal sin kompashon ta un di e poëmanan skirbi den e periodo aki. Esaki tabata un poëma di solidaridat pa/ku e trahadornan di Lago, viktima di e politika di Lago ku tabata kita hende e tempo ei manera nada. (Den e mundo kapitalista esaki ta un di e "libertatnan" i "previlegionan" di kompanianan multinashonal pa garantisa nan ganashinan barbaro a base di e trabow pisa i duro di e pueblo trahador. E "libertat" aki a wordu bon usa dor di Lago i awe nos ta wak ku ta un man yen di hende ta traha na Lago. E ganashinan di Exxon, e kompania madre di Lago mientras tanto a subi ku persentahenan inkontable, red.).



goed zien én
er beter uitzien

"mi poësia ta mi arma"



Pa no bruha nos lektornan mester nota ku e insatisfakshon tin di haber ku e forma den kual e poëma ta bashá i *no* e mensahe di solidaridat.

Konsagrashon

Na 1965 mes ta bin un kambio. E poëmanan ta refleha, segun Henry su palabranan, un estilo mas propio.
Henry: "M'a haya mi forma".
Lanta para Watapana tabata e konsagrashon di su trabow. El a bira un di e poëmanan mas gusta, te e dia di awe. Nos por bisa ku den e poëma aki Henry Habibe a "haya" su mes.
E watapana ta simbolisa e pueblo ku ta karga e yugo pisa di e sistema den kual e ta biba. E final ta simbolisa un bandera.

Kompromiso ku e pueblo

E poësia di Henry nos por kalifiké komo un poësia revolushonario. Un poësia ku ta refleha un sierto kompromiso pa/ku e masa di e pueblo trahador i ku ta haya su inspirashon for di inhustisianan sosial, kometi kontra e pueblo.
E poësianan di Habibe tin un mensahe den nan. Un mensahe den forma di simbolismo, metáfora ets. karakterística di kada poëta ku ta sintinan komprometi i envolvi den e lucha di e klase trahador.
E kompromiso pa/ku e pueblo no ta solamente riba tereno sosial, pero tambe politiko, kultural ets.
E mensahe di Habibe ta uno di konsientisashon.
Henry Habibe: "Nos mester lanta para i bisa loke nos ta pensa, sin miedo ku medidanan politiko por wordu tuma".
Mi poësia ta mi arma.
Mi inspirashon ta sali for di e realidat".
Henry Habibe: "Kompromiso ta un kritika of un protesta, i mi ta konsiente di loke por bai pasa despues di e kritika".

Skarsedat di poëta

Henry Habibe: "No solamente tin skarsedat di poëta, pero mas ainda poëta ku ta trata temanan realistiko. No ta nada straño ku poko hende ta expresa nan mes artistikamente. Nos isla i poblashon ta chikito, pero e ambiente tambe ta kolonial. Sivilisashon ta implika ku bo tin un konsenshi di bo propio identidat, bo sa ken bo ta.

Na Korsow p.e. tin poëtanan ku ta trata temanan mas realistiko e.o. Lauffer, Juliana, Rosario.
Korsow tin un historia mas largo i p.e. un Guillermo Risario ta sinti un laso fuerte ku e pueblo di origen afrikano (Tula!).
E laso ku e indjan na Aruba tin un base mas romantiko, e ta un deseo ku no ta sientifikamente proba".
Henry ta sigi bisa: "No ta nada si bo proyekta bo poësianan riba e pasado i e lucha di e indjan, pero tambe mester biba i sali for di e realidat aktual i proyekta bo mes tambe pa e futuro.
En general por bisa ku e poëtanan na Korsow ta mas konsiente di e realidat sosial ku e pueblo ta biba aden".

Hulandes i su influensia

Henry Habibe: "E idioma ofisial, esta hulandes, tabatin hopi influensia. Si, no ta hulandes tabata e idioma ofisial lo mi a kuminsa skirbi hopi mas trempan. Lo mi a intensifika mi trabow artistiko. E papiamento, komprendemento i lesamento di nos lenga ta un arma grandi pa konsientisashon di nos pueblo. E ta intensifika e konsientisashon. E ta yega serka mas hende. E praktika i promoshon di bo lenga ta un parti primordial di bo kultura i bo propio identidat. Den enseñansa, ta hulandes tabata manda, papiamento no tabata sirbi. Pesei tabata difisil pa nos pueblo por a bira konsiente di e balor di su propio lenga. Dor di e enseñansa i e edulashon hulandes aki nunka nos mayornan por a realisa ta kiko ta e propio identidat. Loke nos enseñansa tabata produsi tabata arubianonan, pero ku pensamento makamba of semi-makamba.

NATURAL

Mi jiu, bo ta puntra mi
Ya tantu bes cu b'a cansa mi
Haci mi tristu, 'na mi pena
Di scucha bo puntra asina.

B'a weta solo kenta,
Buta mi soda na mi frenta.
Henter anochi i di dia
B'a mira mi riba pia.

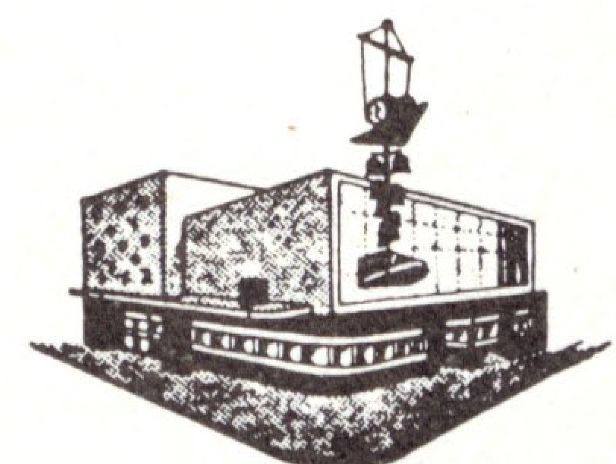
Judansa ningun sorto;
Mi tin cu traha te na morto
Na cualkier trabau desgraciado
Pa mi por alimenta bo.

Criatura conforma
Cu nos tin un bida trastorna.
Mi jiu, bo tata a ninga bo
Prome cu mi a hanja bo.

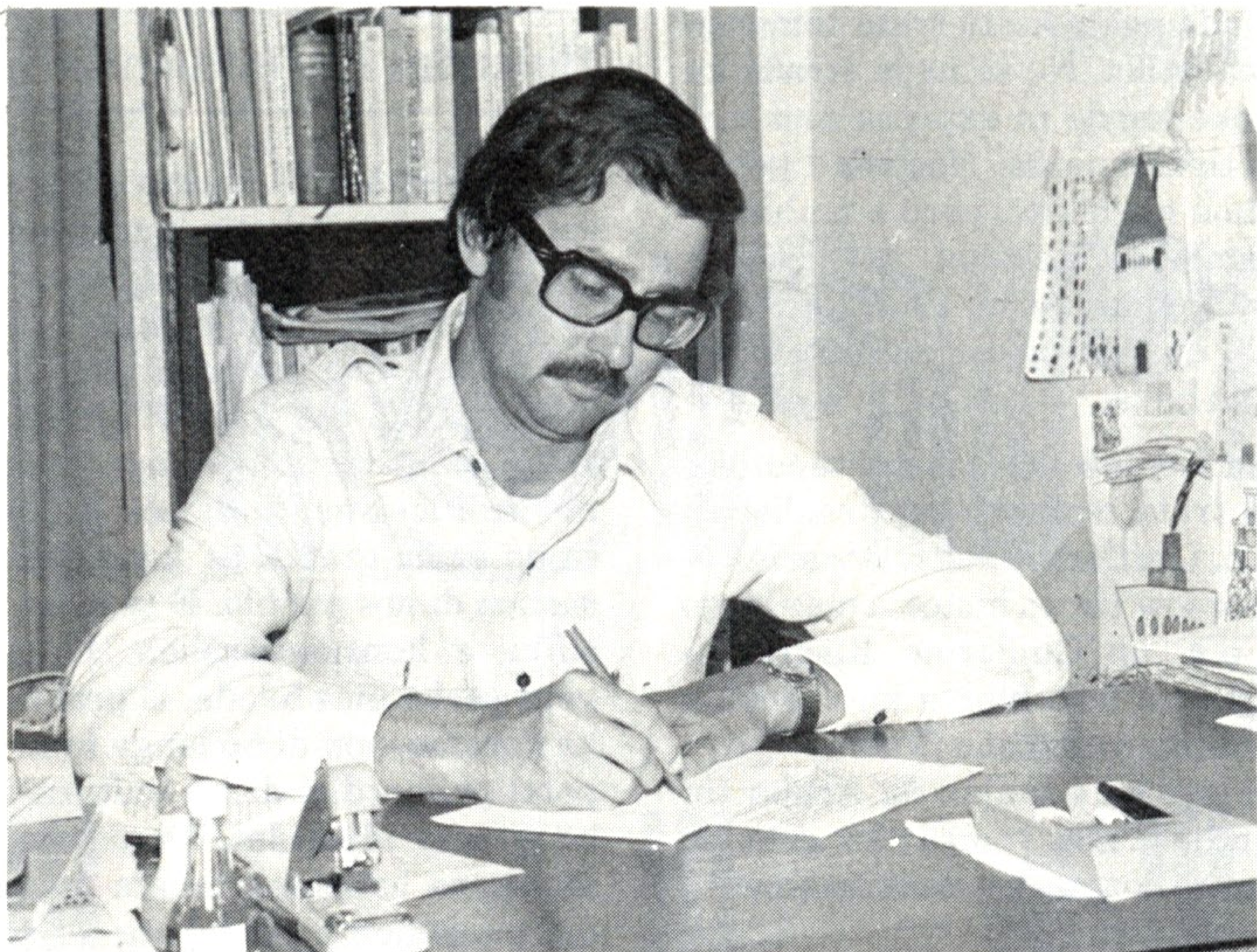
Bo no por carga nomber
Di bo tata cu no ta homber.
Su picá na cielu lo sclama
Ma n' ta nada. Bo tin mama.

P. E. LAUFFER

SPRITZER + FUHRMANN



OPTICA MODERNA



Manera Frank Martinus a bisa: Nos a keda manera un barku mal mará. Bo no sa kende bo ta, bo no sa na unda bo ta pará. Bo no ta sinti bo propio identidat.

Introdusi papiamento

Introdukshon di papiamento ta nesesario.
Si keda ku e enseñansa hulandes mes, mester kambia e sistema aktual ku no ta rindi, adapt'e na nos regio i tene kuenta ku e "background" sosio-kultural".

Teritorio chikito

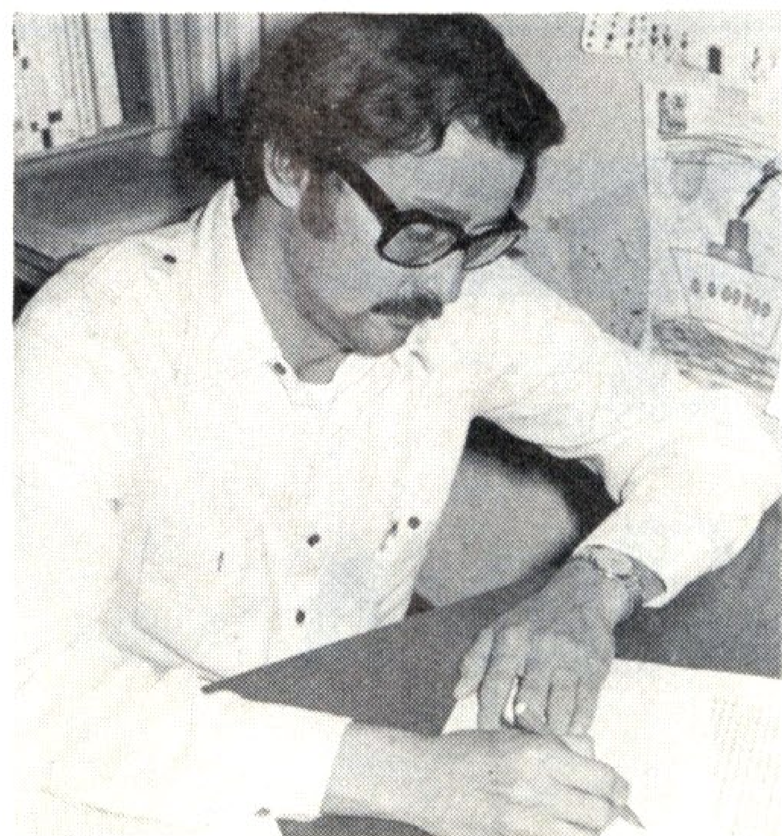
Riba un pregunta di nos si Habibe no ta kere ku e teritorio di papiamento no ta masha chikito pa un bon desaroyo di literatura i poësia, el a kontesta lo siguiente: "Mi ta admiti ku e teritorio ta chikito, pero esei no ta kita ku literatura na papiamento por florese. Si esaki sosode lo e ta fuertemente relashona ku e konsiensia di e pueblo. Un mensahe na papiamento ta importante pa e konsiensia politiko di e pueblo.

Papiamento i e situashon aktual

Awor aki nos ta haya ku poko hende ta lesa obranan literario. Tin obranan literario. E informashon tokante esaki si ta pober. Ni tokante e literatura exsistente bo'n ta haya tende di dje, ni na skolnan. Tin biaha ni den boekhandel bo no ta hayanan. No tin tampoko ningun promoshon pa nos literatura di parti di Gobierno".
Henry ta sigi bisa: "Ta tristo p.e. ku dia mi a bin Aruba bek na 1971 m'a mira kon muchanan na un di e institutonan mas halto di enseñansa, esta Colegio Arubano, *no por a haya les di Papiamento* (Bueno nos mester bisa ku ni sikiera na A.P.A. ku ta supone di ta e instituto di formashon mas halto ku nos konose na Aruba, e studiantenan *NO* tabata haya les di Papiamento. Esta tristo nos enseñansa kolonial ta no!!!, red.).
Na 1974 despues di a lucha un tiki hunto ku Ramon i Pedro nos por a duna les di Papiamento na skol, ku aktualmente ta marchando bon".

Optimismo

Henry ta hopi optimista pa e futuro desaroyo di nos dushi papiamento. Na Colegio Arubano tin les di Papiamento, na A.P.A. tamtin les di Papiamento. Ultimamente tin un interes kresiente pa nos Papiamento. Tin hopi obra ta sali publika ultimo añanan, maske ku no ta tur tin balor literario.
Na final nos a puntr'e tokante su plannan pa futuro.
Henry: "Ta posibel ku lo mi saka un buki di poësia. Tambe tin gran posibilidat ku mi por pasa pa un otro genero, esta obra di teatro. Mi no ta exklui e posibilidat ku lo mi skirbi un buki tambe".
Nos a puntra Henry Habibe kiko lo ta e probable temanan di e obra teatral i e buki i el a kontesta: "E obra teatral tin komo tema e welga di aña pasa di V.L.A. Mi ta experimentando i mi ta prefera e forma di teatro. E topiko di e buki lo ta e tragedia di Aruba. E direkshon politiko ku nos ta bayendo aktualmente. E lo ta mas den e kontexto politiko-sosial".



Akinan ta sigi un "buket" di poësia di Henry Habibe entrega na nos revista Skol i Komunidat komo apresio pa e entrevista ku nos a tene kun'e:

mi tera den un dia

SOLO

for di un kachu,
suplá fo'i un kabés yen di strea,
mil maribomba a bin
morde mi soño
na skina di anochi

mi n'ta korda mas
— ayera a saka su ala fo'i mi sintì —
mi kurason a bira grandi
i na kabuya di luna
m'a subi purá-purá,
shelo a klaba su djente den mi wowo
i solo a traha un neishi den mi nanishi

webo a haya kaska di bináger,
simía a bira awa, weso a bira santo,
amor a bira lodo, wantomba a haya plasma,
rosea di metal, kachi-kachi di biento . . .

pero m'a pidí bo, solo?

SOLEDAT

soledat
ta manera un extenshon
di kunuku
pelón,
ku a bebe bruha du solo
i ta kabishá treimerdía,
pensando
kon su paisahe a pega soño
den hamaka di biento . . .

den santana di kandela
un wantomba
ta para brase shelo
i su alma ta herbe bai laria
for dje fierno
bandoná . . .

PASHON DI MI TERA

hudás a klaba
un lansa den pecho
di mi tera
i den su seso
un sumpiña
di kandela

infantería di kadushi,
burachi di su sánger,
ta skonde su lágrima
ku un fòrki
di palabra
hankrá den nan brasa

seko i sunú,
mi tera ta pena
trei lomb'i awasero
i su rosea
ta bati bai
na porta di shelo

MALESA

un herida
ta grawatá
den entraña di tera
i vruminga
ta maltratá
tur su kara di lepra:
watapana
ta pidi pan
den un mondi na yaga
i warawara
ta pipitá
den un shelo di plata

DESENGAÑO

solo a baha
fo'i shelo bin kita
maskarada
fo'i kar'i mi tera;
n'ta paraiso m'a drenta
ta un mondi di lepra!
n'ta rosa m'a mira,
ta un ruína'i bringamosa!